Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tej przyczyny przypominam ci [by] rozpalić ogień ― daru łaski ― Boga, [który] jest w tobie, przez ― nałożenie ― rąk mych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dla której przyczyny przypominam ci by rozpalić ogień dar łaski Boga który jest w tobie przez nałożenie rąk moich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tego powodu przypominam ci, abyś rozpalił na nowo\* dar łaski Bożej, który jest w tobie przez nałożenie moich rąk.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego powodu przypominam, (by) ty rozpalać do żywości\* dar\*\* Boga, który jest w tobie przez nałożenie rąk mych; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dla której przyczyny przypominam ci (by) rozpalić ogień dar łaski Boga który jest w tobie przez nałożenie rąk moich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego przypominam ci: Rozpal na nowo dar łaski Bożej, który jest w tobie przez nałożenie moich rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tego powodu przypominam ci, abyś rozniecił dar Boży, który jest w tobie przez nałożenie moich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla której przyczyny przypominam ci, abyś wzniecał dar Boży, który w tobie jest przez włożenie rąk moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla której przyczyny napominam cię, abyś wzniecał łaskę Bożą, która jest w tobie przez włożenie rąk moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tej właśnie przyczyny przypominam ci, abyś rozpalił na nowo charyzmat Boży, który jest w tobie od nałożenia moich rąk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tego powodu przypominam ci, abyś rozniecił na nowo dar łaski Bożej, którego udzieliłem ci przez włożenie rąk moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego przypominam ci, abyś rozpalił na nowo charyzmat Boży, który jest w tobie przez nałożenie moich rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie dlatego przypominam ci, abyś rozpalił na nowo Boży dar łaski, który otrzymałeś przez nałożenie moich rąk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tego powodu przypominam ci, abyś rozpalał dar Boga, który jest w tobie przez nałożenie moich rąk.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego też zachęcam cię, abyś z zapałem rozwijał w sobie dar Ducha, jakiego Bóg ci udzielił, kiedy nałożyłem na ciebie ręce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego właśnie przypominam ci, żebyś na nowo rozpalił dar Boży, który otrzymałeś przez włożenie moich rąk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я тому пригадую тобі це, щоб ти розігрівав Божий дар, що є в тобі через покладання моїх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla tej sprawy przypominam ci, abyś rozniecał dar Boga, który jest w tobie, z powodu nałożenia moich rąk. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tej przyczyny przypominam ci, abyś rozniecił płomień daru Bożego, jaki otrzymałeś za pośrednictwem mojej s'michy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tejże przyczyny przypominam ci, abyś rozniecał jak ogień dar Boży, który jest w tobie dzięki włożeniu na ciebie moich rąk: . |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego ponownie pragnę cię zachęcić, abyś w pełni wykorzystał ten duchowy dar, który otrzymałeś od Boga, gdy położyłem na ciebie ręce. |

1. 1) <x>520 12:11</x>; <x>590 5:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:6</x>; <x>610 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "byś rozpalał do żywości". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o charyzmat spełniania funkcji zwierzchnika gminy. [↑](#footnote-ref-5)